***Legal Issues in the Translation of Healthcare Documents***

1. Tasas de analfabetismo funcional general y de hispanos.
   * 90 millones de personas en general son analfabeto funcionalmente.
   * 67% de hispanos en los Estados Unidos son analfabeto funcionalmente en ingles.
     1. <http://www.washingtonexaminer.com/67-hispanic-immigrants-in-us-15-years-or-more-are-functionally-illiterate/article/2626597>
2. Cantidad de hispanos que no comprenden instrucciones médicas generales en español, por ejemplo de una radiografía.
   * 33% de hispanos no comprenden instrucciones médicas generales en espanol
3. Describir los 3 tipos de documentos médicos.
   * Hay materiales educacionales por los pacientes para informar los pacientes. Ejemplos son panfletos sobre como manejar un enfermo crónico como diabetes.
   * Hay formularios de consentimiento fundamentado que dan información a los pacientes y protegen los derechos legales de los pacientes.
   * Hay cuestionarios para recibir información de los pacientes sobre la historia médica.
4. Hay reglas del gobierno sobre el uso del lenguaje en documentos médicos para pacientes. ¿Quién las emite? ¿Cuándo son optativas y cuando obligatorias?
   * Si, hay reglas del gobierno sobre el uso del lenguaje en documentos médicos para pacientes. Las emite a los escritores de información médica. Son obligatorias cuando los documentos informan **y** protegen a los pacientes. Son optativas cuando el escritor quiere hacer la información más accesible al público.
5. ¿Qué diferencia hay entre lenguaje “llano” o “simple” y lenguaje “condescendiente”.
   * Lenguaje llano o simple es preciso y claro y no tiene palabras extras. Lenguaje condescendiente es poco profesional y es mas tonto para el lector.
6. Da ejemplos de algunas normas que se debe seguir según el NIH.
   * Usa palabras comunes
   * Usa pronombres personales
   * Usa la voz activa
   * No usa palabras técnicas sin definirlas
   * Usa organización lógica
   * Usa diseño para que el lector puede leer mas fácil como viñetas o tablas
7. ¿Cuál es el documento más importante desde el punto de vista legal?
   * El formulario de consentimiento fundamentado es el documento más importante desde el punto de vista legal.
8. ¿Por qué no se usa la palabra “free” (gratis) en los estudios de investigación de drogas nuevas?
   * No se usa la palabra gratis en los estudios de investigación de drogas nuevas porque los abogados han determinado que es posible que la palabra es coactiva a los sujetos con coacciones financiales.
9. ¿Cómo se traduciría una lista de nombres propios para un ejercicio de memoria con hispanos? ¿Por qué?
   * Traduciría una lista de nombres propias a nombres propias familiares en la idioma del sujeto porque es probable que una persona que no habla ingles no recordara un nombre ingles.

***Direct Speech in Legal Settings***

Haz una lista de problemas e inconvenientes que plantea el uso de estilo directo en el ámbito legal. Da ejemplos y clases de palabras que son más problemáticas.

* Clases de palabras más problemáticas son las terminas médicas como “hypercholesterolemia”
  + Aunque es la palabra mas preciso, no es una palabra común
* Paciente versus sujeto
  + en tratamientos experimentales, no se puede usar la palabra paciente porque no es un tratamiento establecido
* Beneficios
  + los beneficios no son seguros. entonces, legalmente, se necesita decir puedes o no puedes beneficiar en esta manera.